

## Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
ПИИИ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.716  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

## International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2019 Issue: 09 Volume: 77

Published: 30.09.2019 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Akhmadjon Kuranbekov

the Tashkent State Institute of Oriental Studies,

DSc, professor,

[dilakhmedova@mail.ru](mailto:dilakhmedova@mail.ru)

## INTERPRETATION OF TURKIC BORROWING IN HAFIZ 'S WORK

**Abstract:** There are some terms of onomastics and realities of Turkic origin in the gazels of Hafiz, which show a close relationship between Turkic-speaking and persolingual peoples. Naturally, the knitting of peoples living side by side sees elements of reciprocity. This article examines Turkic words in Hafiz gazels.

**Key words:** Gazelle, Hafiz, borrowing, persolingual, Turkic-speaking, Samarkand, Bukhara, beit, Turki.

**Language:** Russian

**Citation:** Kuranbekov, A. (2019). Interpretation of Turkic borrowing in Hafiz 's work. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 09 (77), 372-376.

**Soi:** <http://s-o-i.org/1.1/TAS-09-77-67> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2019.09.77.67>

**Scopus ASCC:** 1208.

### ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЮРКОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТВОРЧЕСТВЕ ХАФИЗА

**Аннотация:** В газелях Хафиза существуют некоторые термины ономастики и реалии тюркского происхождения, которые свидетельствуют о тесной взаимосвязи тюркоязычных и персоязычных народов. Естественно в языке народов, живущих бок о бок наблюдаются элементы взаимовлияния. В этой статье рассматриваются тюркские слова в газелях Хафиза.

**Ключевые слова:** газель, Хафиз, заимствования, персоязычный, тюркоязычный, Самарканд, Бухара, бейт, турки.

#### Введение

В конкордансе газелей Хафиза [1] зарегистрированы некоторое количество тюркоязычных заимствований. Их можно разделить по таким лексико-семантическим группам: а) города в Туркестане: Чин, Бухара, Самарканд, Ходжент, Хотан, Хarezм; тюркские правители: Афрасияб, Тураншах, Хакан; тюркские племена: чигил, татар, турк, халлух (карлук), ягма; и некоторые этнические реалии тюркского происхождения: айаг (чаша), касме (локон), какул(челка); керешме (чары); сорме (сюрма), газлик (нож); и одно название птицы: кумри(горлица).

Названия городов Самарканд и Бухара он упоминает в широко известной газели в первоначальном бейте [2]:

اگر آن ترک شیرازی به دست آرد دل ما را

بخال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را

Подстрочный перевод:

Если та турчанка Ширазская обольщает мое сердце

За индийскую родинку подарю Самарканд и Бухару.

Во времена правления династии тимуридов г. Самарканд был столицей огромной империи, которую создал Амир Тимур. Города Самарканд и Бухара в этот период прославились как самые красивые и великолепные города во всем Востоке. Легенда гласит, что Амир Тимур когда прочел вышеуказанные строки, якобы он пригласил Хафиза к себе и спросил я восславил эти города на весь мир и ты отдаешь их за одну родинку ширазской красавицы? На то Хафиз ответил: «из-за этой щедрости сам остался без рубашки» и показал голую грудь под верхней одеждой. Этот искрометный ответ рассмешил Амира Тимура и он подарил ему полное одеяние.

Хафиз этим бейтом подчеркивает подтекст о том, что Самарканд и Бухара самые знаменитые города его эпохи и принадлежать тюркам.

## Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.716  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

Впрочем он в других бейтах упоминает Самарканд не иначе, как тюркский:

431/ به خو بان دل مده حافظ ببين آن بی و فابی ها  
که با خوارزمیان کردند ترکان سمرقندی.  
431/9 به شعر حافظ شیراز می رقصند و می نازند  
سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی.  
461/3 خیز تا خاطر بدان ترک سمرقندی دهیم  
کز نسیمش بوی جوی مولیان آید همی.

### Перевод:

Хафез не увлекайся красивыми, посмотри на эти неверности,

То, что делали с Хорезмийцами Самаркандские тюрки.

На стихи Хафиза Ширазского и танцуют и любят

Черноглазые Кашмира и тюрки Самарканда.

Встань, чтобы почитать того тюрка Самарканда

От зефира того мужа пахнет духом Мулийа.

В этих стихах поэт подчеркивает свое восхищение этим городом.

Примечательно то, что когда он говорить «почитать тюрка Самарканда», имеет ввиду Рудаки. Хотя Рудаки считают родоначальником персидской поэзии, Хафиз считает его тюркским поэтом. Об этом свидетельствует и примечание Рахима Зуннура, где отмечает.

ترک سمرقندی (ایهام) ۱- رودکی (به قرینه مصراعی از قصیده معروف او که در غزل حافظ تضمین شده)

«Тюрк Самарканда (аллегория). 1. Рудаки (на это указывает строки из известной касыды его, которые привёл Хафиз в своей газели)» [3].

Из этого примечания напрашивается вывод, хотя во времена Хафиза не было определенной границы между государствами, да и государств с четкими обозначенными границами не существовало, но в представлениях Хафиза и в т.ч. всего иранского населения города Самарканд, Бухара, Ходжент и Харезм и Хотан и Чин были известны под общим названием Туркестан. Этот необъятный край, в настоящее время известен под разными образованиями, как Узбекистан, Таджикистан, Казахстан, Киргизия, Туркменистан, Уйгурская автономная область, Монголия и северные территории Китая. Из приведенных названий городов Самарканд, Бухара, Хорезм ныне находятся на территории Узбекистана, Ходжент в Таджикистане, Хотан и Чин на территории Китая.

Хафиз испытывал глубокую симпатию, народностям и племенам, населяющим эти территории.

Хафиз в своих газелях многократно упоминает представителей из тюркских племен «торк», «торкан», «торкане», «йагма», «чегел», «халлох (карлук)».

Он оказывает особое расположение выходцам из тюркских народностей и слово «торк» упоминает 24 раза в следующих строках:

۳/۱ اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل ما را  
بخال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را

В этом бейте поэт точно указывает на происхождение этого слова, «торке ширази», что переводится как «тюрк из Шираза». Толкователи лексики и выражений Хафиза это выражение комментируют по разному. Но в этом ясно одно, если толковать это слово в буквальном смысле как представитель народности, или иносказательно как «красавица», этот образ принадлежал родному городу поэта, т.е. Ширазу. Общеизвестно во времена Хафиза, да и сейчас в Ширазе проживают тюркоязычные населения.

Слово «торк» встречается еще в таком бейте:

۴۸/۶ دلم ز نرگس ساقی امان نحو است بجان  
چرا که شیوه آن ترک دل سیه دانست.

### Перевод:

Душа не пожелала пощады на свою жизнь от нарцисса виночерпия,

Ибо знала замашки того тюрка черносердечного.

В этом бейте поэт относит слово «торк» «виночерпию». Поэтому, теперь неизвестно, действительно виночерпий был тюрком или же поэт употребил метафорически как «бессердечная красавица».

В следующей газели слово «торк» упоминается в таком бейте:

۸۲/۱ آن ترک پری چهره که دوش از بر ما رفت  
آیا چه خطا دید که از راه خطا رفت.

### Перевод:

Тот периликий тюрк, который ушел из моего объятия

Какой проступок он заметил, что направился в сторону Китая

В переводе слово «торк» дается в мужском роде, ибо в газелях Хафиза нигде, ни разу не указывается на женские атрибуты этого слова. Здесь поэт использовал фигуру оксюморон «хата» (ошибка) и «хита» (Китай), но при этом под словом «Китай» подразумевалось государство тюркских племен, расположенное на севере сегодняшнего Китая. В данном случае слово тюрк метафорически обозначает «возлюбленная», а упоминание «Хито» указывает на её тюркского происхождения. Слово «тюрк» ещё упоминается в следующих бейтах.

چشم مخمور تو دارد ز دلم قصد جگر  
ترک مست است مگر میل کبابی دارد

Твои охмелевшие глаза покушается на мою печень,

Пьяный тюрк, разве желает кебаб [из печени]

## Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.716  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

به تنگ چشمی آن ترک لشکری نازم  
که حمله بر من درویش یک قبا آورد  
Восхищен алчностью того турка-воина,  
Который позарился на меня, на дервиша с  
единственным рубищем.

یا رب این نو دولتان را با خر خودشان نشان  
کاین همه ناز از غلام ترک و استر می کنند.  
О боже, посади этих новоявленных богачей  
со своим ослом,  
Ибо кокетничают со своим тюркским слугой  
и мулом.

ترک عاشق کش من مست برون رفت امروز  
تا دگر خون که از دیده روان خواهد بود.  
Мой турок - убийца, пьяный вышел наружу,  
И еще у кого слезы кровью польются из глаз.  
نگاری چابکی سنگی کله دار  
ظریفی مهوشی ترکی قباپوش.  
Писаная красавица ловкая, хмельная с  
шапочкой,  
Утонченная, луноподобная турчанка в  
халате.

ترک ما سوی کس نمی نگرد  
آه از این کبریا و جاه و جلال.  
Наша турчанка никому не одарит взглядом,  
Ох, какое высокомерие, какое величие.  
شاه ترکان چو پسندید و به چاهم انداخت  
دستگیر ار نشود لطف تهمت چکنم.  
Царю тюрков понравился, и бросил меня в  
яму  
Что мне делать, если Тахмтан из милости не  
подаст руку.

باز کش یک دم عنان ای ترک شهر آشوب من  
تا ز اشک و چهره راهت پر زر و گوهر کنم.  
Придержи коня на миг, о турчанка не  
виденной красоты,  
Дабы со слез и облика наполни твой путь  
золотом и жемчугом.

غلام چشم آن ترکم که در خواب خوش مستی  
نگارین گلشنش رویست و مشکین سایبان ابرو.  
Я раб той турчанки, которая опьянена в  
сладком сне,  
Писанный цветник лицо, и мускусный  
балдахин бровь.

فغان کین لولیان شوخ شیرینکار شهر آشوب  
چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغمارا  
О, горе, эти цыгане веселые, ловкие,  
взбалмошные,  
Так увели мое терпение, как тюрки  
похищенные яства.

В этих строках слово тюрки выступают то  
как красавицы, достойные поклонения, то как  
исторические лица, то как воины. Это показывает  
о том, что поэт был близко знаком историей,  
бытом и повадками тюркского народа. В переводе  
были вынуждены изображать то в мужском, то в  
женском поле, ибо сегодняшнему читателю  
трудно представить возлюбленного мужского  
пола.

В газелях Хафиза еще встречаются бейты с  
другими названиями тюркских племен.  
۱/۳ بمشک چین و چگل نیست بوی گل محتاج  
که نافه هاش زبند قباي خویشتن است.

**Перевод:**  
Запах цветка не нуждается в мускусе Чина и  
Чегела  
Ибо мускус в самой повязке ее верхней  
одежды.

Название «Чегел» имеет следующее  
разъяснение:  
چگل – نام قبیله ای از ترکان خلیج در ترکستان که در حدود  
کاشغر می زیسته اند و شهری هم به نام چگل در نزدیک طراز داشته  
اند.

«Чегел: название из тюркских племен  
карлуков в Туркестане, которые проживали в  
районе Кашгара и имели город под названием  
Чегел вблизи Тараза»!

۳۲۲/۲ صفای خلوت خاطر از آن شمع چگل جویم  
فروغ چشم و نوردل از آن ماه ختن دارم.  
**Перевод:**  
Я от той светочи Чегел ищу покоя  
уединенной души  
Имею сияния очей и лучи сердца от той луны  
Хотана.

В этом бейте нам представляет интерес  
название города «Хотан». В комментариях слово  
«Хотан» имеет разъяснение следующего порядка:  
“ختن – ولایت مشکخیز از تاتارستان”  
«Хотан: регион изобилующий мускусом  
Татарстана» [2, p.741].

Неизвестно эта интерпретация на основе  
каких источников осуществлено, но ныне Хотан  
находится в Уйгурской автономной области.

۱۷۳/۷ حافظ چو ترک غمزه ترکان نمی کنی  
دانی کجا ست جای تو خوارزم یا خجند  
**Перевод:**  
Хафез, поскольку не можешь покинуть  
кокетство тюрков,  
Знаешь где твоё место, Хорезм или Ходжанд

В этом бейте нам представляет интерес  
«Ходжанд», ибо оно связано с выражением  
«кокетство тюрков». Слово «Ходжанд»  
комментируется следующим образом:

## Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 8.716  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

"خدجند: قصبه ای از اقلیم پنجم به فرغانه در کنار سیحون که آن را عروس دنیا خوانند مردمانش بسیار زیبا و مردانه اند".  
«Ходжанд, селение из пятого пояса в Фергане, на берегу реки Сайхун, который называют «невестой мира». Люди которого очень красивы и мужественны» [2, p.457]!

۴۲۳/۳ گوی خوبی بردی از خوبان خلخ شادباش  
جام کیخسرو طلب کافر آسیاب انداختی

### Перевод:

Ты выиграл шар красоты от красавцев Халлуха [карлуков], веселись,  
Поскольку одолел Афрасияба, попроси чашу Кайхусрава.

В этом бейте «Афрасияб» повелитель Турана, который воевал с иранским царём Кайхусравом. Но примечательно слово «Халлох». Это слово трактуется таким образом:

"خلخ: شهری در ترکستان که مردم آن به زیبایی مشهور بوده اند".

«Халлух [карлук]: город в Туркестане, люди которого были известны своей красотой» [2, p.984].

Возможно когда-то был такой город под этим названием, но в настоящее время не существует такой город, а осталось только название племени - карлук. Часть современного населения Узбекистана считаются выходцами из племени карлук.

Таким образом, хотя Хафиз ни разу не выезжал из родного города Шираз, он был сведущ с тюркскими городами и тюркскими племенами, населяющими в Туркестане.

Кроме вышеуказанных фактов Хафиз владел некоторыми терминами тюркского происхождения и употреблял их в своих газелях:

۱۱۳/۷ به چمن خرام و بنگر بر تخت گل که لاله  
بندید شاه ماند که بکف ایاغ دارد.

### Перевод:

Проходи в цветочник и погляди на трон розы, ибо,

Тюльпан походит на приближенного шаха, с чашей на ладони.

В этом стихе «айаг» является тюркским словом «бокал, чаша вина».

۴۶۳/۶ بر شکن کاکل ترکانه که در طالع تست  
بخشش و کوشش خاقانی و چنگیز خانی

### Перевод:

Закрути тюркский локон, ибо твое счастье,  
Дар и битва Хакана и Чингизхана

В этом бейте слово «какол» означает «челка на лбу (женщины)».

۴۱۳/۴ عروس بخت در آن حجله با هزاران ناز  
شکسته کسمه و بر برگ گل گلاب زده

### Перевод:

Невеста счастья на том брачном покое с тысячами чар,

Опустив завитушки и прыснув розовый напиток на листья розы.

В этом бейте поэт употребил слово «касме». Это тюркское слово имеет следующее толкование:  
"کسمه: مقداری از زلف را که زنان پیچ و خم داده بر رخسار  
رها کنند"

«Женщины делают завивку некоторое количество локона и опускают на лицо» [2, p.956]

۴/۲ شد که یاد خوشش باد روزگار وصال  
خود آن کرشمه کجا رفت و آن عتاب کجا.

### Перевод:

Прошло время свидания, не поминай лихом,  
Куда пропало то кокетство и те упрёки.

Слово «керешме» имеет такое толкование:  
"کرشمه: اشاره به چشم و ابرو 'غمزه"

Перевод: «Кокетство, подмигивание и намек глазами и бровью» [4]

۲۵۳/۴ چه فتنه بود که مشاطه قضا انگيخت  
که کرد رنگس مستش سیه سرمه ناز.

### Перевод:

Какую смуту развел косметик судьбы,  
Что насурмленный пьяный нарцис начал кокетничать

Здесь представляет интерес тюркское слово «сурме» (сьюрма), которое используется в косметике.

۳۵۸/۳ سر خدا که در تنت غیب منزویست  
مستانه اش نقاب ز رخسار بر کشیم.

### Перевод:

Тайна бога скрыта за занавесом,  
В пьяном виде сорвем маску с лица.

В этом бейте употреблено тюркское слово «тоток», что означает «занавес, вуаль».

۱۰۴/۲ زلف خاتون ظفر شیفته پرچم تست  
دیده فتح ابد عاشق جولان تو باد.

### Перевод:

Локон дамы триумфа зачарован твоим флагом,

Очи вечной победы пусть будет влюблен твоему гарцеванию.

Слово «хатун» имеет следующее толкование [5]:  
در ترکی از القاب زنان کبار است:

«В тюркском из прозвищ высокопоставленных женщин».

Есть еще слово گزлек [gazlek], يرغو [yaryu], قمری [çomri], которые похожи на тюркское происхождение, но поскольку их этимология спорны, рассмотрение этих лексем сочли неуместным.

<b>Impact Factor:</b>	<b>ISRA (India)</b> = 3.117	<b>SIS (USA)</b> = 0.912	<b>ICV (Poland)</b> = 6.630
	<b>ISI (Dubai, UAE)</b> = 0.829	<b>РИИЦ (Russia)</b> = 0.126	<b>PIF (India)</b> = 1.940
	<b>GIF (Australia)</b> = 0.564	<b>ESJI (KZ)</b> = 8.716	<b>IBI (India)</b> = 4.260
	<b>JIF</b> = 1.500	<b>SJIF (Morocco)</b> = 5.667	<b>OAJI (USA)</b> = 0.350

### Заклучение

В результате исследования газелей Хафиза можно делать смелые выводы, что Хафиз и его окружения жили в соседстве с тюркскими народами и, естественно, некоторые названия городов, племен тюркского происхождения были хорошо известны в их кругах. И тюркские слова вошли в лексикон поэта. Это свидетельствует о

тесном взаимоотношении, взаимосвязи и взаимовлиянии языков этих народов во времена Хафиза. Хафиз был поэтом мира, он не различал людей по национальному происхождению. Он был эпикурийцем и восхищался красотой природы, он ловил каждый миг, чтобы радоваться жизнью и призывал своих почитателей последовать его примеру.

### References:

1. Correale, D. M. (1988). *The ghazals of Hafez. Concordans and vocabulary.* Roma.
2. Qazvini, H. (1368). *Gani ba majmu'e-ye ta'liqat va havashi-ye allame-ye Mohammad Qazvini.* Entesharat-e asatir.
3. Zunnur, R. (1372). *Dar jostaju-ye Hafez.* Tehran.
4. Mo'in, M. (1371). *Farhang-e farsi.* Tehran.
5. (1373). *Logatname-ye Dehxoda.* Tehran.
6. (1369). *Doktor Abdulhasan Zarrinkub. Donbale-ye jotoju dar tasavvof-e Iran.* Tehran.
7. (1371). *Maqalati dar bare-ye zendegi va she'r-e Hafez.* Tehran.
8. (1371). *Hafezname. Sharkh-e alfaz, e'lam-e mafahim-e kelidi va abyat-e doshvar-e Hafez.* Tehran.
9. (1370). *Doktor Mohammad Ali Rejai Boxarai. Farhang-e ash'ar-e Hafez.* Tehran.
10. (1368). *Jam'-e parishan. Be kushesh-e Ali Akbar Razzaz.* Tehran.
11. Qoranbikof, A. (2018). *Ganjineha-ye ma'ani az "Xamse"ye Navai.* Tashkand.